

LEWIS'S
 Sketches and Drawings
 of the
ALHAMBRA.

**LOS DIBUJOS ORIGINALES
 DE LOS PALACIOS DE LA
 ALHAMBRA DE J. F. LEWIS
 (h. 1832-33)**

**J. F. LEWIS'S ORIGINAL
 DRAWINGS OF THE
 ALHAMBRA PALACES
 (1832-33)**

Antonio Gámiz Gordo

Entre las más bellas imágenes de la historia gráfica de la Alhambra se encuentran las vistas del joven pintor John Frederick Lewis, un verdadero poeta del dibujo a línea, publicadas en 1835 como litografías y en su mayor parte dedicadas a los palacios nazaríes. Aquí se aportan algunos de sus precisos y poco conocidos originales realizados hacia 1832-33, hoy dispersos en museos o colecciones particulares, que tienen gran valor documental para conocer y dar a conocer un monumento considerado Patrimonio de la Humanidad. Para su mejor comprensión se analiza el contexto en el que se produjeron, considerando las relaciones de Lewis con destacados dibujantes de la Alhambra en esas fechas: con el pintor David Roberts, y especialmente con Richard Ford y su esposa Harriet Ford.

Palabras clave: John Frederick Lewis; Alhambra; Granada; arquitectura; palacios nazaríes; vistas; dibujo; litografía; pintor; viajero; David Roberts; Richard Ford; Harriet Ford

John Frederick Lewis, a young artist and a master of line drawing, painted some works considered among the most beautiful images of the Alhambra in all its graphic history. These drawings, most of them devoted to the Nasrid palaces, were published in 1835 as lithographs. The present study shows some of Lewis's precise originals, not widely known, made around 1832-33. These drawings, nowadays scattered across museums or private collections, possess a great documentary value regarding this monument listed as world cultural heritage. Lewis's friendship with other artists of the period who also took interest in the Alhambra has also been analyzed; his relationship with painter David Roberts, and especially with Richard Ford and his wife Harriet.

Keywords: John Frederick Lewis; Alhambra; Granada; architecture; nasrid palaces; views; drawings; lithography; painter; traveller; David Roberts; Richard Ford; Harriet Ford



0. Portada de la publicación de John F. Lewis, *Sketches and Drawings of the Alhambra*, 1835. Colección Carlos Sánchez Gómez.

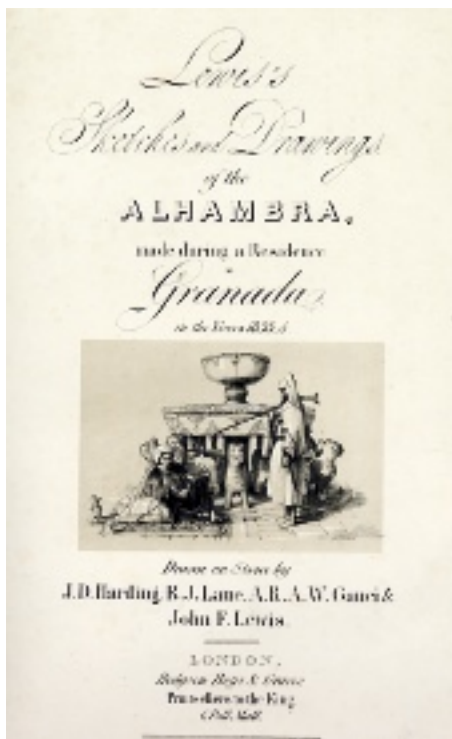
0. John F. Lewis's *Sketches and Drawings of the Alhambra*, 1835. Publication cover. Colección Carlos Sánchez Gómez.

La Alhambra de Granada es un monumento que cuenta con una vida gráfica muy singular e intensa. No se conocen los dibujos que sin duda debieron usarse para concebir y ejecutar su admirable arquitectura nazarí; pero hoy podemos disfrutar de un enorme legado gráfico debido a muy diversos personajes, artistas, arquitectos o viajeros que en tiempos cristianos, y con anterioridad a la aparición de la fotografía, trataron de comprender, dibujar y dar a conocer la magia de sus espacios arquitectónicos.

En este sentido, el siglo XIX fue especialmente fecundo y hacia los años 1830-40 concurren en la Alhambra excelentes dibujantes ingleses (Ford, Roberts, Lewis, Vivian, Jones) y franceses (Prangey, Chapuy) que interpretaron su arquitectura con variados matices, acometiendo las más bellas vistas en la historia gráfica del monumento.

Entre dichos personajes destaca John Frederick Lewis, un verdadero poeta del dibujo a línea y un virtuoso pintor de escenas con personajes que alcanzaría gran prestigio como pintor orientalista, cuya obra se encuentra hoy en museos de todo el mundo. Con 28 años emprendió su viaje por España, donde permaneció entre 1832 y 1834, visitando la Alhambra en dos ocasiones. En 1835 publicó en Londres 26 exquisitas litografías que le darían merecida fama, con el título "*Sketches and Drawings of the Alhambra*" (Lewis, JF 1835) en su mayor parte dedicadas a su arquitectura palaciega (fig. 0).

Dichas imágenes reflejan el estado de abandono de un monumento cuyas esencias orientales serían redescubiertas para el mundo occidental desde el dibujo y al mismo tiempo desde episodios literarios de diversos autores románticos de aquel tiempo, entre los que cabe recordar los famosos "*Cuentos de*



0

la Alhambra" de Washington Irving. Debido a dicha circunstancia las vistas sobre arquitectura, ciudad y paisaje de Lewis, junto a las de otros dibujantes citados hacia 1830-40, han sido calificadas como románticas o incluso fantásticas, atendiendo al contexto literario de la época, pero sin un riguroso análisis gráfico. No debe olvidarse que casi todas plasmaron con gran rigor y precisión el paisaje y la arquitectura de la Alhambra, constituyendo un testimonio gráfico de enorme valor documental para conocer y dar a conocer más allá de nuestras fronteras un monumento hoy considerado Patrimonio de la Humanidad (fig. 1).

El autor de la biografía de Lewis, descendiente del pintor, cita una carta en la que se mencionan unos 300 dibujos de Lewis sobre España y por otra par-

The Alhambra in Granada is a monument with a peculiar, deep graphic history. The original plans of this impressive example of Nasrid architecture are not preserved, but nowadays a vast legacy of images is preserved thanks to the works of diverse artists, architects, and travelers who, since Christian eras, long before photography existed, tried to understand, represent and spread the magic behind the Alhambra architecture. In this sense, the 19th century was particularly fruitful, and around 1830-40, the place was visited by excellent artists such as Ford, Roberts, Lewis, Vivian, and Jones from England, or Prangey and Chapuy from France. All of them interpreted the Alhambra architecture in different ways, creating some of the most marvelous views of this monument.

Among all these artists excels the figure of Frederick Lewis. He was a master of line drawing and an accomplished artist who became a reputable orientalist painter, and his work is nowadays exhibited in museums around the world. When he was 28 he travelled to Spain for the first time, and remained there between 1832 and 1834, visiting the Alhambra twice. In 1835 he published in London twenty-six exquisite lithographs, under the title "*Sketches and Drawings of the Alhambra*" (Lewis, JF 1835). This work, mostly devoted to the palace architecture, brought him large fame.

Those images reflect the decadence of a monument whose oriental essences would be rediscovered by the Western world through drawings but also through Romantic writings such as Washington Irving's *Tales of the Alhambra*. This historical fact led the critics to consider the work of Lewis and other mentioned artists circa 1830-40, as Romantic or even fantastic, without graphic rigour far beyond the literary context of the period. However, it should be mentioned that all of them captured with great precision and accuracy the landscape and architecture of the Alhambra, constituting a graphic testimony of great documental value which helped to spread and know the value of a monument nowadays considered world heritage of humankind (figure 1). The author of Lewis's biography, a descendant of the painter, mentions a letter describing the existence of around 300 drawings of Spanish themes made by Lewis, and also around 250 watercolours including figures, portraits, and numerous scenes. Many of them are reviewed in the attached catalogue (Lewis M., 1978, 15, 18, 65-75). Those illustrations formed part of another

fine publication of 26 lithographs, "*Sketches of Spain and Spanish Character*" (Lewis, J.F. 1836) of Spanish folk archetypes and views of Seville, Madrid, Ronda, Toledo, Gibraltar, Gaucín, Córdoba, and Granada.

Lewis' biographer estimates that the painter could have finished around thirty landscape views and fifty illustrations upon the Nasrid palaces. However, this author does not justify his consideration, and in fact the attached catalogue refers only to the twenty-six originals (eight landscapes and eighteen palace views) most of them coinciding with the later lithographs. The aforementioned originals can be found in different museums, such as the British Museum in London, the Museum and Art Gallery, in Bolton, the Ashmolean Museum in Oxford, the Fitzwilliam Museum in Cambridge; but also in private collections and international auction companies such as Christie's. Nowadays, new originals by Lewis continue to appear, such as an exquisite view of the Alhambra Aljibes recently acquired by the Patronato de la Alhambra.

Nevertheless, given that the analysis of the aforementioned views with respect to the architecture represented surpasses the aim of this study, the present article focuses on the context in which those drawings were produced, and includes some original works which are little known or unpublished (figure 2). The complex relationship that involved Lewis and the young painter David Roberts, and especially with the artists Richard Ford and his wife, are crucial to understand Lewis's interest in these types of drawings depicting the palace architecture of the Alhambra. A work that marked a milestone in his artistic career, but also in the graphic history of the monument.

Some data about Lewis, his stay at Spain, and his connection with Roberts

John Frederick Lewis (14th July 1804 -15th August 1876) was born in London, son of a famous engraver, Frederick Christian Lewis. According to an album preserved at the Royal Academy, containing two-hundred and ten drawings compiled by his brother (Lewis J.F. [1814-1830]) the artist was born in 1804 and not in 1805, as it is usually indicated in bibliographies. His artistic career was first mentored by the celebrated Edwin Landseer, well known for his paintings of animals. The young Lewis also practiced this

1. John F. Lewis: *Entrada a la Sala de las Dos Hermanas* [1833]. Colección Familia Ford.

1. John F. Lewis's *Entrance to the Sala de las Dos Hermanas* [1833]. Ford Family Collection.

2. John F. Lewis: *Interior de la Torre de las Infantas*, 19 sept. 1833. Colección Familia Ford.

2. John F. Lewis's *Interior of the Torre de las Infantas*, 19th Sept. 1833. Ford Family Collection.



1

te habla de unas 250 acuarelas con estudios de figuras y retratos, animales, más numerosas escenas, muchas reseñadas en el catálogo adjunto (Lewis, M 1978, p. 15, 18, 65-75). Éstas darían lugar a otra bella publicación con 26 litografías, "*Sketches of Spain and Spanish Character*" (Lewis, JF 1836) con personajes típicos españoles y vistas de Sevilla, Madrid, Ronda, Toledo, Gibraltar, Gaucín, Córdoba y Granada.

En el caso de la Alhambra el biógrafo de Lewis estima, sin citar justificación, que éste debió acometer unas 30 vistas paisajísticas más 50 sobre los palacios nazaries; aunque en su catálogo adjunto sólo se citan 26 originales (8 sobre paisaje y 18 sobre palacios) casi todos coincidentes con las posteriores litografías. Dichos originales se localizan en diversos museos (British Museum, Londres; Museum and Art Gallery, Bolton; Ashmolean Museum, Oxford; Fitz-

william Museum, Cambridge...) en colecciones privadas o en casas de subastas de arte (Christie's). En nuestros días siguen apareciendo nuevos originales de Lewis, como una bella vista de los Aljibes de la Alhambra adquirida por el Patronato de la Alhambra.

Dado que el análisis de dichas vistas en relación con la arquitectura representada excede el espacio aquí disponible, este artículo pretende profundizar en su conocimiento analizando el contexto en el que se produjeron, aportando originales poco conocidos o inéditos (fig. 2). Las complejas relaciones de Lewis con el joven pintor David Roberts y especialmente con Richard Ford y su esposa, también dibujantes, resultan cruciales para comprender su incursión en el dibujo de la arquitectura palaciega de la Alhambra, que marcó un hito en su trayectoria artística y en la vida gráfica del monumento.





genre, and when he was just 16 he exhibited his work at the Royal Academy. When he was 19 years old Lewis published an album of engravings which did not pass unnoticed to King George IV, who required the young artist's services to embellish Windsor Park. In 1827 he travelled to the North of Italy and the Tyrol, an experience which resulted in a seventy-nine drawing album nowadays preserved at the Fitzwilliam Museum, in Cambridge. In 1830 Lewis was honored as a member of the *Old Water Colour Society*. Between 1832 and 1834 Lewis travelled around Spain with similar expectations and prospect to those of his friend the painter David Roberts, who stayed there between 1832 and 1833. Both young men were at a crucial stage of their artistic careers, and both would follow the path of their common friend, the painter David Wilkie, who years before had visited this country. At that moment, Spain was a fashionable destination, and there was an increasing interest in Spanish issues, considered exotic or even mysterious by English travellers.

It is known that Lewis arrived to Spain in July 1832, as Richard Ford, who had already been there since 1830, asked the English ambassador Henry U. Addington for a safe-conduct. In his message, Ford informed the ambassador that Lewis intended to do a picturesque trip to Spain, as he had some requests commissioned by young Londoners and booksellers for an illustrated edition of Byron he was working on. With his peculiar sense of humour, Ford required the ambassador to dispatch the document in order to avoid that Lewis was shot or hanged if the authorities took him for a spy. (Giménez 2002 p. 222).

When he arrived in Spain, Lewis copied some paintings at the Museo del Prado, works that nowadays are preserved at the Royal Scottish Academy. Lewis tried to learn to improve his graphic technique, and to get inspired by the great masters of Spanish painting. Lewis was far more interested in drawing scenes of human figures than architectural views, but his visit to the Alhambra and his relationship with Roberts and the Fords altered drastically his artistic cravings. His first visit to Granada was around September 1832, though very little is known of those days. In the guest book preserved at the Alhambra library, inaugurated on the 9th of May 1829 by prince Dolgorouki, and Washington Irving, Lewis's signature appears on the 20th of October 1832. The same page was signed by French architect Girault de Prangey (12th November to 2nd

3. John F. Lewis: *La Casa de Sánchez en el Partal*, 1832. Colección Familia Ford.

3. John F. Lewis's *Casa de Sánchez at the Partal*, 1832. Ford Family Collection.



3

4. [John F. Lewis]: *El patio de los Leones a través de su templete*, [1833]. Colección Familia Ford.

4. John F. Lewis's *Patio de los Leones through its shrine*, 1833. Ford Family Collection.



4



5. Richard Ford [a partir de J. F. Lewis]: *El Patio de los Leones a través de su templete*, 1833. Colección Familia Ford.

5. Richard Ford's [based on a J. F. Lewis's original] *Patio de los Leones through its shrine*, 1833. Ford Family Collection.



5

6. John F. Lewis (dib.) y W. Gauci (lit.): *El Patio de los Leones a través de su templete*, 1834. Colección Eduardo Pérez López.

6. John F. Lewis (drawing) and W. Gauci (text): *Patio de los Leones through its shrine*, 1834. Colección Eduardo Pérez López.



6

December, 1832) who in 1836 published a mighty graphic work with some perspectives rather similar to the ones published by Lewis. However, the guest book does not show David Roberts's signature, who was there in February 1833. Lewis was forced to leave Granada due to a dispute with military authorities; the same occurred later to Roberts, though he came back to the city after a while. Lewis moved to Seville at the end of 1832, visiting Cordoba, in order to stay with the Fords that winter.

From Seville Lewis wrote a letter to Roberts on the 6th of February 1833, who Roberts himself received in Granada and read: "*I trust you may meet with the same satisfaction and delight I did in the short time I stayed there [...] to be in the Alhambra, under any circumstances, to you will be everything. I regretted then, for the first time in my life, that I did not draw architecture, and almost intended to commence [...] I wish much to see it again*" (Ballantine 1866, p. 50). Thus, Lewis shows a certain preoccupation as he did not work on architectural views and was probably thinking of coming back to Granada to start a monographic work. This is why there are scarcely any originals from 1832 and the publication title indicates the years 1833-34.

Roberts, for his part, wrote from Granada expressing his desire to met Lewis in Malaga. But in a second letter, dated in Seville on the 13th of March, Lewis suggests postponing their meeting as he wished to stay in Seville and see the Semana Santa on the eve of April. In a third letter to Roberts, written on the 29th April from Gibraltar, where he arrived after visiting Cadiz, Lewis expressed: "*I must confess that I should have liked much to have met you and looked over our portfolios together;*" (Ballantine 1866, p. 51) and declared his disappointment as their paths crossed -probably at Vejer de la Frontera- but they did not see each other (Sim, 1984. 88). Roberts had left Gibraltar on the 23rd of April towards Cadiz. When Lewis tried to see the works Roberts left in Gibraltar to Colonel Long so they could be sent to England, Lewis verified that Long decided to keep the portfolio sealed, so he could not see the drawings.

Both artists came back to England and published their graphic works upon Granada at similar dates (Roberts 1835). Their popularity was forged equally, to the point that it is difficult not to compare them, especially when assuming a healthy rivalry between them. Katharine Sim, Roberts's biographer, refers to Lewis in the following terms: "*His drawings of the pavilions*

7. John F. Lewis: *El Patio de los Leones*, [1832]. Victoria Albert Museum, Londres.

7. John F. Lewis's *El Patio de los Leones*, 1832. Victoria and Albert Museum, London.



7



8

8. Harriet Ford [a partir de J. F. Lewis]: *El Patio de los Leones*, 1832. Colección Familia Ford.

8. Harriet Ford's [based on a J. F. Lewis's original] *Patio de los Leones*, 1832. Ford Family Collection.

Datos sobre Lewis, su viaje a España y su “desencuentro” con Roberts

John Frederick Lewis (14-julio-1804, 15-agosto-1876) nació en Londres, hijo de un reconocido grabador, Frederick Christian Lewis. Según la portada de un álbum conservado en la Royal Academy, con 210 dibujos recopilados por su hermano (Lewis, JF [h. 1814-1830]) nació en 1804 y no en 1805 como suele indicar su bibliografía. Sus inicios artísticos estuvieron tutelados por Edwin Landseer, célebre pintor de animales. El joven Lewis cultivó dicho género y con 16 años comenzó a participar en exposiciones de la Royal Academy. Con 19 años publicó un álbum de grabados que llamó la atención del monarca George IV, que le empleó para realizar pinturas sobre animales y deportivas en Windsor Park. En 1827 ampliaría su formación con un viaje al norte de Italia y Tirol, del que se conserva un álbum con 79 dibujos en el Fitzwilliam Museum de Cambridge. En 1830 fue recibido como miembro de la *Old Water Colour Society*.

Entre 1832 y 1834 Lewis viajaría por España con similares ilusiones y metas que su amigo el pintor David Roberts, también en nuestro país entre 1832 y 1833. Ambos jóvenes estaban en un momento crucial de su desarrollo como artistas y seguirían las huellas de su amigo común, el pintor David Wilkie, que años antes había viajado por territorio español. Por entonces España estaba de moda y existía una notable demanda del público inglés por asuntos españoles, poco conocidos o considerados como exóticos.

Se sabe que Lewis llegó a España en julio de 1832 porque Richard Ford, que estaba en nuestro país desde 1830, solicitó un salvoconducto al embajador inglés Henry U. Addington, dicién-



9. John F. Lewis: *El Patio de la Mezquita desde su galería* [hoy Patio del Cuarto Dorado, 1832]. Victoria Albert Museum, Londres.

9. John F. Lewis's *Patio de la Mezquita from its corridor*, 1832 [Nowadays 'Patio del Cuarto Dorado']. Victoria and Albert Museum, London.



9

dole: “Lewis viene a hacer un viaje pintoresco, porque tiene pedidos para los álbumes de algunas jóvenes londinenses y de librerías que está haciendo una edición ilustrada de la obra de Byron”. Con su peculiar sentido del humor le pedía que lo hiciese “para que no lo fusilen o cuelguen por espía” (Giménez 2002, p. 222).

Al llegar a España, Lewis se detuvo en el Museo del Prado realizando copias de cuadros, muchas de ellas conservadas en la Royal Scottish Academy. Trataría de aprender, mejorar su técnica gráfica e inspirarse, bebiendo de los grandes maestros de la pintura española. Lewis estaría más interesado en dibujar escenas con personajes que vistas arquitectónicas, pero su encuentro con la Alhambra y sus relaciones con Roberts y con los Ford provocarían un vuelco en sus intereses artísticos.

Su primer acercamiento a Granada tuvo lugar hacia septiembre de 1832, aunque poco se sabe de dicha visita. En el *Álbum de Firmas de Visitantes* que se conserva en la biblioteca de la Alhambra, inaugurado el 9 de mayo de 1829 por el príncipe de Dolgorouki, junto a Washintong Irving, aparece la firma de Lewis el 20 de octubre de 1832. En esa misma página firmó el arquitecto francés Girault de Prangey (12 noviembre al 2 diciembre 1832) que en 1836 publicó una importante obra gráfica sobre el monumento con algunos puntos de vista similares a los publicados por Lewis. En dicho *Álbum* no aparece la firma de David Roberts, que estuvo allí en febrero de 1833.

Lewis tuvo que salir de Granada de forma precipitada por un altercado con las autoridades militares, al igual que le ocurrió a Roberts poco después, aunque ello no le impidió su posterior

regreso a la ciudad. A finales de 1832 se trasladó a Sevilla, pasando por Córdoba, para residir con los Ford durante ese invierno.

Desde Sevilla Lewis escribió una carta a Roberts el 6 de febrero de 1833, que éste recibió en Granada, en la que decía: “confío que se sienta tan satisfecho y feliz como yo me sentí durante mi corta estancia en esa ciudad [...] estar en la Alhambra, sea cual sea la circunstancia, será para Vd. una experiencia inolvidable. Por primera vez en mi vida, me arrepiento de no haberme concentrado en la arquitectura, aunque estuve a punto de hacerlo [...] deseo volver una vez más” (Giménez 2002, p. 142; Ballantine 1866, p. 50). O sea, Lewis reconocía cierta preocupación porque en la Alhambra no

were remarked upon as been exceedingly skilful but they have nor the impact nor the absolute architectural perfection of that of Roberts. Lewis was exceptional in the treatment of human figures...” (Sim 1984, p. 75). But regarding the Alhambra, Lewis published sixteen lithographs in generous format upon the interior of the pavilions; while Roberts only published four beautiful etches and a view on this theme, and undoubtedly in a less precise, reduced format.

Similarities between the drawings by Lewis, Richard Ford and Harriet Ford

The Ford family stayed in the Alhambra palaces, more specifically at the “Casa del Gobernador”, besides the Mosque patio (nowadays known as the Cuarto Dorado) between June and December 1831. Later on, between April and September, they lived in the “Casa Sánchez” at the Partal (figure 3) (Gámiz 2007). During this second period they were accompanied by Lewis. Some of his

10. Harriet Ford [a partir de J. F. Lewis]: *El Patio de la Mezquita desde su galería* [hoy Patio del Cuarto Dorado] 1832. Colección Familia Ford.



10

originals then drawn are dated between June (Patio de Arrayanes) and October (Entrance to the Sala de Abencerrajes) 1833, but none of them are dated in 1834, according to the title of his publication. However, there is one dating from 1835 (Torre de Comares from the Peinador) which was later reworked in England (Lewis, M 1978, p. 65-75).

Richard Ford, a brilliant hispanist, was also a skilled, amateur illustrator who finished around 500 works upon Spain, and accomplished an important collection of drawings upon the landscape of Granada, under new, intelligent perspectives (Ford 1955). But the interior of the Nasrid palaces are scarcely known through Ford's drawings, except a few details dating from 1831 (Catálogo 2006, p. 92-97) and a drawing cited later on. Taking into account that Ford handed over his city views to Roberts for review and subsequent release (Gámiz 2010), it could be possible that Ford could have shared his interior views with the young Lewis for him to use them as inspirational basis for his work.

It must be considered that Lewis's landscape views of the Alhambra used similar perspectives to those of Ford in 1831, which could have served as models: Puerta de la Justicia, Cuesta de los

10. Harriet Ford's [based on a J. F. Lewis's original] *Patio de la Mezquita from its corridor*, 1832 [Nowadays 'Patio del Cuarto Dorado']. Ford Family Collection.

realizó vistas de arquitectura y estaría pensando en volver para dedicarle una monografía. Por ello apenas se conservan originales fechados en 1832 y el título de su publicación indica la fecha 1833-34.

En una carta escrita por Roberts desde Granada en ese mes de febrero, expresaba su intención de reunirse con Lewis en Málaga. Pero en una segunda carta de Lewis fechada en Sevilla el 13 de marzo, proponía retrasar su encuentro porque no quería perderse la Semana Santa de esta ciudad a principios de abril. Y en una tercera carta de Lewis a Roberts, escrita el 29 de abril desde Gibraltar, adonde había llegado desde Cádiz, le decía "*debo confesar que me hubiera encantado reunirme con Ud. y haber podido ver juntos nuestros dibujos*" (Giménez 2002, p. 226; Ballantine 1866, p. 51) y expresaba su decepción porque am-

bos se cruzaron en el camino sin verse, posiblemente en Vejer de la Frontera (Sim 1984, p.88) pues Roberts salió de Gibraltar el 23 de abril en dirección opuesta, hacia Cádiz. Además, cuando Lewis esperaba ver los dibujos que Roberts había dejado en Gibraltar al coronel Long para que los portara a Inglaterra, constató que Long decidió no romper el precinto y no pudo verlos.

Ambos artistas regresaron a Inglaterra y publicaron sus respectivas obras gráficas sobre Granada en similares fechas (Roberts 1835) y su popularidad se forjó de igual forma, por lo que resulta inevitable su comparación, pensando que existiría una sana rivalidad entre ellos. Katharine Sim, biógrafa de Roberts, al referirse a Lewis comenta que "*sus dibujos de interiores han recibido merecidos elogios por la enorme maestría en su ejecución, pero, no obstante, no llegan a tener el impacto ni la perfección arquitectónica que tienen los de Roberts. Lewis era excepcional en el dibujo de figuras humanas...*" (Sim 1984, p. 75). Pero en el caso de la Alhambra Lewis publicó 16 litografías con generoso formato sobre sus interiores palaciegos, mientras que Roberts publicó sobre ellos sólo 4 bellos grabados más una vista suelta, con reducido formato y sin duda con menor precisión.

Relaciones entre los dibujos de Lewis, Richard Ford y Harriet Ford

La familia Ford residió en los palacios de la Alhambra, en la "Casa del Gobernador", junto al patio de la Mezquita (hoy patio del Cuarto Dorado) entre junio y diciembre de 1831. Posteriormente, entre abril y septiembre de 1833, se alojaron en la "Casa Sán-



11

11. John F. Lewis (dib. y lit.): *El Patio de la Mezquita* [hoy Patio del Cuarto Dorado], 1835. Colección Eduardo Páez López.

11. John F. Lewis's (drawing and text) *Patio de la Mezquita*, 1835 [Nowadays 'Patio del Cuarto Dorado']. Colección Eduardo Páez López.

chez” en el Partal (fig. 3) (Gámiz 2007). Durante esta segunda estancia les acompañó Lewis, conservándose originales suyos fechados entre junio (Patio de Arrayanes) y octubre de 1833 (Entrada a la Sala de Abencerrajes) pero ninguno en 1834, según indica el título de su publicación; aunque hay alguno fechado en 1835 (Torre de Comares desde el Peinador) que sería reelaborado en Inglaterra (Lewis, M 1978, p. 65-75).

Richard Ford, además de un importante hispanista, fue un riguroso dibujante sin intereses profesionales que realizó cerca de 500 vistas por toda España y acometió una importante colección de dibujos del paisaje granadino, con novedosos e inteligentes puntos de vista (Ford 1955). Pero apenas se conocen vistas suyas sobre los interiores de los palacios nazaries, salvo contados detalles fechados en 1831 (Catálogo 2006, p. 92-97) y un dibujo

Chinos, Puerta del Vino, and Casa Sánchez at the Partal. And there are two views by Ford in 1831 which seem to trace Lewis': the Alhambra views from the Albaicín, and the Partal from the Peinador, the later dated by Lewis on the 5th of October 1832 (if the date is correct for the illustration it would be impossible for it to have been traced). Also, the Ford family preserves two original drawings of the Patio de los Leones viewed from its shrine: an unpublished one bearing no signature -unmistakably by Lewis- (figure 4), and another which seems to have been traced, signed by Ford in 1833 (figure 5). Both drawings have identical framing of the lithograph which was subsequently published (figure 6). The Fords also possess four excellent drawings of Alhambra interiors signed and dated by Harriet Ford in 1832, all with notes on the back (Ford 1955, p. 261).

One of these drawings (figure 8), which vegetation seems to be the work of Lewis, includes this comment: "*Patio de los Leones, drawn in the Alhambra by Harriet Ford in 1831, when we spent the summer in it. Richard Ford*". Another drawing (figure 10) bears this note: "*Façade and Lienzo in the Patio de la Mezquita [...] in which we spent the summer of 1831: drawn by Harriet Ford [...]. Richard Ford*". Due to the similarities this drawing shares with Lewis's lithograph (figure 11), Fernando Carnicero Ruiz declared that the links between Lewis's and Harriet Ford's work are still unknown, but this drawing can lead us to consider the possibility of a collaboration between the two artists, given the similarities between their illustrations (Catálogo 2006, p. 120).

The date of these drawings is crucial, as the Fords never visited Granada in 1832. At the end of that year, Richard Ford wrote in a letter: "*I am expecting Mr. Lewis from Granada and am going to take him into my house. I look forward to his Alhambra drawings and hope my wife will make good copies of them.*" And on the 15th December he wrote: "*I have Don Lewis staying in my house, he has made some beautiful sketches of Granada*" (Ford, B 1942). Thus, it seemed that Harriet Ford copied her drawings of the Alhambra from that of Lewis.

Besides, the aforementioned drawings have similar framings to two sketches, unpublished, by Lewis which are preserved at the Victoria and Albert Museum in London (figures 7 and 9). Another drawing by Harriet Ford, a side view of the Patio de Comares, also keeps a great

12. John F. Lewis (dib) y W. Gauci (lit.): [Detalle del bloc e instrumentos de dibujo de J. F. Lewis] *El Patio de los Leones desde la Sala de Abencerrajes*, 1835. Colección Carlos Sánchez Gómez.

12. John F. Lewis's (drawing) and W. Gauci (text) *Patio de los Leones from the Sala de Abencerrajes*, 1835. [Detail of J. F. Lewis's portfolio and drawing tools]. Colección Carlos Sánchez Gómez.



12

resemblance with two lithographs made by Lewis. In fact, despite Lewis published seven views of the Palacio de los Leones, none is devoted to the Sala de los Reyes.

Notwithstanding, Harriet Ford signed an original portraying this Sala (Robertson 1984, p. 235) with an intelligent framing, showing the Patio through its Mocárabe-styled side arches, masterfully drawn.

The author of these lines hopes that this research on the images of the Alhambra and its landscape dated between 1800 and 1840, including drawings by Roberts, Ford, and Lewis, could contribute to further discussions upon the aforementioned questions (figure 12). ■

ACKNOWLEDGMENTS

This article takes part of the research project "La arquitectura residencial de Al-Ándalus: análisis tipológico, contexto urbano y sociológico. Bases para la intervención patrimonial" (HAR2011-29963 ARTE) whose head researcher is Professor Julio Navarro Palazón (Consejo Superior de Investigaciones Científicas). This would not have been possible without the generous contribution of the Ford family (London) and particularly, without the help of Francis Ford, Francisco Javier Rodríguez Barberán, Fundación El Legado Andalusi, Carlos Sánchez Gómez, and Eduardo Páez López.

después citado. Puesto que Ford cedió a Roberts vistas de ciudades para su reelaboración y publicación (Gámiz 2010) cabe preguntarse ¿cedería Ford sus vistas interiores de la Alhambra al joven Lewis como base de su trabajo?

Debe advertirse que las vistas paisajísticas de Lewis sobre la Alhambra usaron puntos de vista similares a dibujos de Ford de 1831, que pudieron servirle como guía: la puerta de la Justicia, la cuesta de los Chinos, la puerta del Vino y la casa Sánchez en el Partal. Y hay dos vistas de Ford de 1831 que parecen literalmente calcadas por Lewis: la Alhambra desde el Albaicín y el Partal desde el Peinador, esta segunda fechada por Lewis el 5 de octubre de 1832 (si la fecha es exacta no pudo ser calcada). Además la familia Ford conserva dos originales del patio de los Leones visto a través de su tem-

plete: uno inédito sin firmar, sin duda de la mano de Lewis (fig. 4) y otro que parece calcado, firmado por Ford en 1833 (fig. 5); ambos con encuadres idénticos a la posterior litografía publicada (fig. 6).

La familia Ford también conserva 4 excelentes dibujos interiores de la Alhambra firmados y fechados por Harriet Ford en 1832, con notas en su dorso (Ford 1955, p. 261).

Uno (fig. 8), cuya vegetación parece de la mano de Lewis, incluye la nota "El patio de los Leones, drawn in the Alhambra by Harriet Ford in 1831, when we spent the summer in it. Richard Ford". Otro dibujo (fig. 10) incluye la nota: "Façade and Lienzo in the Patio de la Mezquita [...] in which we spent the summer of 1831: drawn by Harriet Ford [...]. Richard Ford". Ante la similitud de este dibujo con otra litografía de Lewis (fig. 11) Fernando Carnicero Ruiz ha comentado: "Aún no se conoce bien la interrelación entre la obra de Lewis y la de Harriet Ford, pero sin duda, este dibujo hace pensar en la posibilidad de una colaboración estrecha pues su estilo tiene una gran semejanza" (Catálogo 2006, p. 120).

La fecha de dichos dibujos resulta clave, pues los Ford no estuvieron en Granada en 1832. A finales de ese año Richard Ford decía en su correspondencia: "Espero a Mr. Lewis de Granada y voy a tenerle en mi casa. Veré sus dibujos de la Alhambra y creo que mi mujer hará buenas copias de ellos". Y el 15 de diciembre escribía: "Tengo a Don Lewis en mi casa; ha hecho algunos bellos dibujos de Granada" (Ford, B 1942). O sea, parece que Harriet Ford copió sus dibujos de la Alhambra de Lewis.

Además, los citados dibujos tienen encuadres muy similares a dos boce-



Lewis's Sketches and Drawings. of the ALHAMBRA,

tos inéditos de Lewis conservados en el Victoria Albert Museum de Londres, que aquí se aportan (fig. 7 y 9).

Otro dibujo de Harriet Ford, una vista lateral del patio de Comares, guarda gran similitud con dos litografías de Lewis. Y aunque éste publicó 7 vistas del palacio de los Leones, no dedicó ninguna a la sala de los Reyes; pero Harriet Ford firmó un original sobre dicha sala (Robertson 1984, p. 235) con un inteligente encuadre, mostrando el patio a través de sus arcos laterales de mocárabes, dibujados con notable habilidad.

Se espera que la investigación que mantiene abierta el autor de estas líneas sobre las imágenes de ciudad y paisaje de la Alhambra entre 1800 y 1840, incluyendo dibujos de Roberts, Ford y Lewis, pueda aportar nuevos argumentos sobre las cuestiones aquí planteadas (fig. 12). ■

AGRADECIMIENTOS

Este artículo se ha acometido en el marco del proyecto de investigación "La arquitectura residencial de Al-Ándalus: análisis tipológico, contexto urbano y sociológico. Bases para la intervención patrimonial" (HAR2011-29963 ARTE) cuyo investigador principal es Julio Navarro Palazón (Consejo Superior de Investigaciones Científicas); y no hubiera sido posible sin la generosa colaboración de la familia Ford (Londres) y en particular de Francis Ford, Francisco Javier Rodríguez Barberán, la Fundación El Legado Andalusi, Carlos Sánchez Gómez y Eduardo Páez López.

Referencias

- BALLANTINE, James (1866). *The Life of David Roberts, R.A.: Compiled from His Journals and Other Sources*. Edinburgh: Adam and Charles Black, North Bridge, pp. 50-51.
- Catálogo, 2006. *Artistas Románticos Británicos en Andalucía*. Granada: Caja Granada.
- FORD, B., 1942. "J. F. Lewis and Richard Ford in Sevilla, 1832-33", *Burlington Magazine*, LXXX, pp. 124-29.
- FORD, R., GÁMIR, A. (trad. y notas) 1955. *Granada. Escritos con dibujos inéditos del autor*. Granada: Patronato de la Alhambra.
- GÁMIZ GORDO, A., 2007. "Dibujos de Richard Ford en Granada. Nuevos puntos de vista sobre su paisaje urbano (1831-33)", *La Sevilla de Richard Ford*. Sevilla: catálogo Fundación el Monte. pp. 86-109.
- GÁMIZ GORDO, A., 2010. "Las vistas de España del viajero David Roberts, pintor de paisajes y arquitecturas, hacia 1833", *Revista EGA*, nº 15, pp. 54-65, Valencia.
- GIMÉNEZ CRUZ, A., 2002. *La España pintoresca de David Roberts. El viaje y los grabados del pintor*. Universidad de Málaga.
- LEWIS, J. F., [h. 1814-1830]. *Sketches by John Frederick Lewis R.A. Born July 14th 1804, died august 15th 1876, beginning with his boyhood. Collected by his brother Chas. G. Lewis* [Royal Academy].
- LEWIS, J. F., 1835. *Sketches and Drawings of the Alhambra made during a residence in Granada in the years 1833-34, drawing on stone by J. D. Harding G. R. J. Lane. A. R. A. W. Gauci and John F. Lewis*. London: Hodgson Boys and Graves.
- LEWIS, J. F., 1836. *Sketches of Spain and Spanish Character made during his tour in that country in the years 1833-34, drawn on stone from his original Sketches entirely by himself*. London: C. Hullmandel's Lithografic.
- LEWIS, M., 1978. *John Frederick Lewis, R. A. 1805-1876*. Leigh-on-Sea: F. Lewis, Publishers, Ltd.
- ROBERTS, D. (dib.), ROSCOE, T. (texto), 1835. *The tourist in Spain*, t. I. London, R. Jennings.
- ROBERTSON, I., 1984. *Los curiosos impertinentes. Viajeros ingleses por España desde Carlos III hasta 1855*. Madrid: Alianza.
- SIM, K., 1984. *David Roberts R.A. 1796-1864. A biography*. London: Quartet Books, Ltd.

References

- Ballantine, James (1866). *The Life of David Roberts, R.A.: Compiled from His Journals and Other Sources*. Edinburgh: Adam and Charles Black, North Bridge. 50-51.
- Catálogo, (2006). *Artistas Románticos Británicos en Andalucía*. Granada: Caja Granada.
- FORD, B. (1942). "J. F. Lewis and Richard Ford in Sevilla, 1832-33". *Burlington Magazine*, LXXX. 124-29.
- FORD, R. (1955). *Granada. Escritos con dibujos inéditos del autor*. Trans. A. Gámir. Granada: Patronato de la Alhambra.
- GÁMIZ GORDO, A. (2007). "Dibujos de Richard Ford en Granada. Nuevos puntos de vista sobre su paisaje urbano (1831-33)". *La Sevilla de Richard Ford*. Sevilla: Catálogo Fundación El Monte. 86-109.
- GÁMIZ GORDO, A. (2010). "Las vistas de España del viajero David Roberts, pintor de paisajes y arquitecturas, hacia 1833". Valencia: *Revista EGA*, 15. 54-65.
- GIMÉNEZ CRUZ, A. (2002). *La España pintoresca de David Roberts. El viaje y los grabados del pintor*. Málaga: Universidad de Málaga.
- LEWIS, J. F. [h. 1814-1830]. *Sketches by John Frederick Lewis R.A. Born July 14th 1804, died august 15th 1876, beginning with his boyhood. Collected by his brother Chas. G. Lewis* [Royal Academy].
- LEWIS, J. F. (1835). *Sketches and Drawings of the Alhambra made during a residence in Granada in the years 1833-34, drawing on stone by J. D. Harding, G. R. J. Lane, A. R. A. W. Gauci, and John F. Lewis*. London: Hodgson Boys and Graves.
- LEWIS, J. F. (1836). *Sketches of Spain and Spanish Character made during his tour in that country in the years 1833-34, drawn on stone from his original Sketches entirely by himself*. London: C. Hullmandel's Lithografic.
- LEWIS, M. (1978). *John Frederick Lewis, R. A. 1805-1876*. Leigh-on-Sea: F. Lewis, Publishers, Ltd.
- ROBERTS, D. and T. ROSCOE (1835). *The tourist in Spain*. Volume I. London: R. Jennings.
- ROBERTSON, I. (1984). *Los curiosos impertinentes. Viajeros ingleses por España desde Carlos III hasta 1855*. Madrid: Alianza.
- SIM, K. (1984). *David Roberts R.A. 1796-1864. A Biography*. London: Quartet Books, Ltd.